

汤姆·索亚 历险记

TANG MU
SUO YA
LI XIAN
JI

(美) 马克·吐温著
万常启 改写

双色
注音



新蕾出版社

汤姆·索亚 历险记

(美) 马克·吐温著
万常启 改写

新蕾出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆索亚历险记/曲波主编.

—天津:新蕾出版社,2005(第一成长力书库)

ISBN 7-5307-3631-0

I. 汤…

II. 曲…

III. 汉语拼音—儿童读物

IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 080722 号

☐ 全案策划  **唐码书业** (北京)有限公司
<http://www.tangmark.com>

出版发行:新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

<http://www.newbuds.cn>

地 址:天津市和平区西康路 35 号 (300051)

出版人:纪秀荣

电 话:总编办 (022) 23332422

传 真: (022) 23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:北京忠信诚胶印厂印刷

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/24

字 数:3500 千字

印 张:360 印张

版 次:2005 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:594 元(全套 30 册)

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究。



导 言

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温的四大名著之一。发表于1876年。其中不少事情都是作者的亲身经历,蕴含了作者对童年生活的深刻怀念。作者以其脍炙人口的幽默与讽刺以及对儿童心理世界的精细刻画,使汤姆·索亚和哈克伯利这两个可爱的“顽童”的文学形象,一百多年来饮誉世界。

马克·吐温,美国著名的小说家。一生著述颇丰。他擅长使用幽默和讽刺,针砭时弊,一针见血,毫不留情。其创作将现实主义的刻画和浪漫主义的抒情和谐地统一起来。他的作品对后来的美国文学产生了深远的影响,人们普遍认为马克·吐温是美国文学史上的一大里程碑。

在一个叫圣彼得堡的小镇上,有个生性顽皮,但心地善良的男孩——汤姆·索亚。他厌恶教会学校枯燥无味的生活,幻想着能过上像传说中的海盗和绿林好汉一样新奇冒险的生活。终于有一天汤姆和小伙伴们偷偷离家出走,来到一个荒岛上,过了几天逍遥自在的生活。

他们意外知道了一起案件的真相,关键时刻,汤姆挺身而出,指证了杀人真凶乔祖。汤姆害怕遭到乔祖的报复,心里总是提心吊胆的。他和哈克贝利到一家闹鬼的房子里去寻找假想的财宝时,发现了乔祖的足迹,后来这个杀人犯困死在山洞里,汤姆和哈克贝利得到了

一大堆千年以前海盗埋藏的金币。

小说塑造的汤姆·索亚是个有理想有抱负同时也有烦恼的形象，他有血有肉，栩栩如生，给读者留下了深刻的印象。在姨妈眼里，他是个顽童，调皮捣蛋，可是她却一次又一次地被他的“足智多谋”给软化了。

马克·吐温在描写以汤姆为首的一群儿童时并没有仅停留在人物的一般刻画上，而是按照儿童的天性发展，对儿童的心理方面也作了较深层次的描述。在第二十二章中，当哈克请求汤姆让他“入伙”一起当强盗时，汤姆说：“一般说来，强盗比海盗的派头要大一点。大多数的国家里强盗在贵族当中地位都高得要命——那是些公爵什么的。”尽管这些见解出自儿童之口，但它却真实地反映出当时社会给儿童造成的心理印象。它已经远远超出了一个儿童所能思考的范围。

从这个意义上讲，这部小说虽是为儿童写的，但它又是本写给一切人看的高级儿童读物。正如马克·吐温在原序中写道：“写这本小说，我主要是为了娱乐孩子们，但我希望大人们不要因为这是本小孩看的书就将它束之高阁。”因为阅读这本小说能让“成年人从中想起当年的他们自己，那时的情感、思想、言谈以及一些令人不可思议的作法。”

这本《汤姆·索亚历险记》采用名家的翻译，注有汉语拼音，配有精美动人的插图，使孩子在童年时代就能以一种亲切的方式亲近名著、贴近经典，领略经典的精神和风貌。愿孩子们在与大师的对话中，开始一段美妙庄严的精神旅程。

目 录

1 顽童汤姆	9
2 刷墙记功	15
3 尚武尚情	22
4 主日学校	27
5 青梅竹马	42
6 大胆海盗	53
7 坟场奇案	64
8 良心折磨	78
9 海盗扬帆	86
10 快乐营地	99
11 汤姆潜回	111
12 亲临丧礼	120
13 梦的秘密	135
14 冤狱得雪	149
15 事后恐怖	171
16 挖掘宝藏	175

17 乔祖的秘密	196
18 搭救寡妇	207
19 陷入绝境	224
20 找到他们	239
21 黄金滚滚	246
22 哈克人帮	275



wán tóng tāng mǔ

1 顽童汤姆

tāng mǔ shì gè wán pí de xiǎo nán hái , bà mā hěn zǎo jiù qù shì
汤姆是个顽皮的小男孩，爸妈很早就去世

le tā gēn zhe bō lì yí mā zhǎng dà !
了，他跟着波丽姨妈长大！

zhè tiān zǎo chen bō lì yí mā jiào le tāng mǔ hǎo jǐ shēng tā dōu
这天早晨，波丽姨妈叫了汤姆好几声，他都
bù jiàn zōng yǐng tā yòu lái dào chǎng zhe de mén kǒu xiàng mǎn yuán de fān
不见踪影，她又来到敞着的门口，向满园的番
qié téng hé lǎ ba huā cóng zhōng tàn kàn hái shì kàn bú dào tāng mǔ tā tí
茄藤和喇叭花丛中探看，还是看不到汤姆。她提
gāo sǎng mén xiàng yuǎn chù hǎn dào tāng mǔ nǐ zhè ge guǐ dōng
高嗓门，向远处喊道：“汤——姆，你这个鬼东
xi
西！”

hū rán tā tīng jiàn bèi hòu yǒu xiē qīng wēi de shēng yīn tā zhuǎn guò
忽然，她听见背后有些轻微的声音，她转过
shēn lái zhèng hǎo zhuā zhù le tāng mǔ de duǎn shàng yī dài
身来，正好抓住了汤姆的短上衣带
zi yuán lái tāng mǔ yòu qù tóu guǒ jiàng chī le bō
子。原来，汤姆又去偷果酱吃了。波



lì yí mā hěn shēng qì jiù zài tā xiǎng chéng fá tāng mǔ de shí hou tāng
 丽姨妈很生气，就在她想惩罚汤姆的时候，汤
 mǔ yí liū yān liū diào le tā tiào guò nà dào gāo de mù bǎn wéi qiáng zài
 姆一溜烟溜掉了。他跳过那道高的木板围墙，在
 qiáng wài bù jiàn le
 墙外不见了。

tāng mǔ dì èr tiān huí jiā de shí hou hēi hái zǐ xiǎo jí mǔ zài pī
 汤姆第二天回家的时候，黑孩子小吉姆在劈
 chái xī dé tāng mǔ de yì mǔ dì dì zài bāng xiǎo jí mǔ shí suì mù
 柴。惜德（汤姆的异母弟弟）在帮小吉姆拾碎木
 piàn tā shì gè hěn guāi de hái zǐ yì diǎn yě bù tiáo pí dǎo luàn
 片，他是个很乖的孩子，一点也不调皮捣乱。

tāng mǔ chī wǎn fàn shí bō lì yí mā huái yí tā yòu qù tōu tōu yóu
 汤姆吃晚饭时，波丽姨妈怀疑他又去偷偷游
 yǒng le jiù wèn nǐ rè de hěn lì hai ba shì bú shì
 泳了，就问：“你热得很厉害吧，是不是？”

shì de yí mā
 “是的，姨妈。”

nǐ nán dào bù xiǎng qù yóu shuǐ ma tāng mǔ
 “你难道不想去游水吗，汤姆？”

tāng mǔ shuō méi yǒu yí mā e bù zěn me xiǎng qù
 汤姆说：“没有，姨妈——呃，不怎么想去。”

bō lì yí mā shēn shǒu mō mō tāng mǔ de chèn shān fā xiàn tā de chèn
 波丽姨妈伸手摸摸汤姆的衬衫，发现他的衬



shān shì gān de tāng mǔ zhī dào bō lì yí mā de yì sī yú shì gǎn jīn
衫是干的，汤姆知道波丽姨妈的意思，于是赶紧
jiě shì shuō yǒu jǐ gè rén bā chōu shuǐ jī de shuǐ sǎ zài wǒ men tóu
解释说：“有几个人把抽水机的水洒在我们头
shàng wǒ tóu shàng hái shī shī de ne nín kàn jiàn ma
上——我头上还是湿的呢！您看见吗？”

bō lì yí mā yòu xiǎng dào le zì jǐ wèi tā chèn shān lǐng zi shàng féng
波丽姨妈又想到了自己为他衬衫领子上缝
de xiàn jié guǒ fā xiàn chèn shān lǐng zi hái shì féng de hǎo hǎo er de yú
的线，结果发现衬衫领子还是缝得好好儿的。于
shì bō lì yí mā shuō tǎo yàn suàn le qù nǐ de wǒ yǐ wéi nǐ
是波丽姨妈说：“讨厌！算了，去你的。我以为你
yí dìng táo xué qù yóu shuǐ le kě shì tāng mǔ wǒ yuán liàng nǐ
一定逃学去游水了。可是汤姆，我原谅你。”

zhè shí xī ní xī dé de quán míng tí xǐng bō lì yí mā shuō
这时惜尼（惜德的全名）提醒波丽姨妈说：
kě shì wǒ hǎo xiàng jì de tā de lǐng zi shì yòng bái xiàn féng de xiàn
“可是，我好像记得他的领子是用白线缝的，现
zài què shì hēi xiàn
在却是黑线。”

kě bú shì wǒ dí què shì yòng bái xiàn féng de ya
“可不是，我的确是用白线缝的呀！
tāng mǔ
汤姆！”



tāng mǔ bù děng dào tīng wán jiù zǒu le tā zǒu chū mén kǒu de shí hòu

汤姆不等到听完就走了。他走出门口的时候

shuō xī dì xī ní de lìng yī rǔ míng zhè huí wǒ kě yào dǎ nǐ

说：“惜弟（惜尼的另一乳名），这回我可要打你

yí dùn le

一顿。”

tāng mǔ zǒu dào yí gè ān quán de dì fāng ào nǎo de shuō yào bú

汤姆走到一个安全的地方懊恼地说：“要不

shì xī dé duō zuǐ tā gēn běn jiù bú huì kàn chū lái gāi sǐ yǒu shí

是惜德多嘴，她根本就不会看出来。该死！有时

hòu tā yòng bái xiàn féng yǒu shí hòu tā yòu yòng hēi xiàn féng wǒ zhēn xī wàng

候她用白线缝，有时候她又用黑线缝。我真希望

tā yǒng yuǎn yòng zhè yí zhǒng huò shì yòng nà yí zhǒng xiàn jiù hǎo le

她永远用这一种或是用那一种线就好了——

wǒ jiǎn zhí nòng bù qīng chu liǎng zhǒng xiàn de biàn huà kě shì wǒ dǔ zhòu fēi

我简直弄不清楚两种线的变化。可是我赌咒非

zòu xī dé yí dùn bù kě shuí jiào tā duō zuǐ de wǒ yào jiào xùn jiào xùn

揍惜德一顿不可，谁叫他多嘴的！我要教训教训

tā

他！”

zài yí gè xià rì de xià wǔ tāng mǔ fā xiàn le yí gè mò shēng rén

在一个夏日的下午。汤姆发现了一个陌生人

yí gè bǐ tā shāo wēi dà yí diǎn de nán hái zhè ge hái zǐ chuān

——一个比他稍微大一点的男孩。这个孩子穿



de hěn jiǎng jiū bǎi chū yí fù chéng lǐ rén de shén qì zhè jiǎn zhí shǐ
 得很讲究，摆出一副城里人的神气，这简直使
 tāng mǔ jī dù de yào mìng yú shì tāng mǔ zǒu guò qù duì tā shuō wǒ
 汤姆嫉妒得要命。于是汤姆走过去对他说：“我
 néng dǎ nǐ yí dùn
 能打你一顿！”

wǒ dào xiǎng kàn nǐ shì yí shì
 “我倒想看你试一试。”

hǎo wǒ jiù dǎ gěi nǐ kàn
 “好，我就打给你看。”

nǐ bù néng jiù shì bù néng
 “你不能就是不能。”

liǎng gè rén gè zì shuō le yí xiē hěn huà zhī hòu jiù dǎ le qǐ
 两个人各自说了一些狠话之后，就打了起
 lái。最后是汤姆取得了胜利，他骑在新来的孩子
 de shēn shàng hēn hēn de yòng quán tóu dǎ tā nà ge xīn lái de hái zǐ
 的身上，狠狠地用拳头打他。那个新来的孩子
 bù dé bù qiú ráo tāng mǔ fàng nà ge nán hái qǐ shēn shuō dào hēi
 不得不求饶。汤姆放那个男孩起身，说道：“嘿，
 zhè yí xià nǐ zǒng shòu dào jiào xùn le xià cì nǐ zuì hǎo
 这一下你总受到教训了。下次你最好
 dāng xīn yí diǎn
 当心一点。”



xīn lái de hái zǐ pāi pāi yī fu shàng de ní tǔ , kǔ kǔ tí tí de

新来的孩子拍拍衣服上的泥土，哭哭啼啼地

zǒu kāi le , ǒu ěr hái huí guò tóu lái wàng yí yǎn , yáo yáo tóu , kǒng hè

走开了，偶尔还回过头来望一眼，摇摇头，恐吓

zhe shuō xià cì luò zài tā shǒu shàng de shí hou , jiù yào zēn yàng de duì fu

说着下次落在他手上的时候，就要怎样地对付

tāng mǔ 。 tāng mǔ tīng le zhè huà , jiù shuō le xiē jī fěng de huà huí jīng

汤姆。汤姆听了这话，就说了些讥讽的话回敬

tā , rán hòu dé yì yáng yáng de zǒu kāi 。 kě shì tā gāng yì zhuǎn shēn , nà

他，然后得意洋洋地走开。可是他刚一转身，那

ge xīn lái de hái zǐ jiù ná qǐ yí kuài shí tou zhòng lái dǎ zhòng le

个新来的孩子就拿起一块石头掷过来，打中了

tāng mǔ de bèi jǐ , rán hòu zhuǎn shēn pǎo le 。 tāng mǔ yì zhí zhuī dào tā jiā

汤姆的背脊，然后转身跑了。汤姆一直追到他家

lǐ 。 zhè shí nán hái de mā ma lái le , tā mà tāng mǔ shì huài hái zǐ ,

里。这时男孩的妈妈来了，她骂汤姆是坏孩子，

è dú ér xià liú , mìng lìng tā gǔn 。 zhè yàng tā cái zǒu kāi , kě shì tā

恶毒而下流，命令他滚。这样他才走开，可是他

shuō tā yí dìng yào zhǎo gè jī huì zài shōu shì nà hái zǐ yí dùn

说他一定要找个机会再收拾那孩子一顿。

nà tiān wǎn shàng tā huí jiā hěn wǎn , yī fu yě nòng de hěn zāng , yú

那天晚上他回家很晚，衣服也弄得很脏，于

shì yí mā jué dìng ràng tā xīng qī liú fàng jià de shí hou , zài jiā gān huó

是姨妈决定让他星期六放假的时候，在家干活。



shuā qiáng jì gōng

2 刷墙记功

xīng qī liú zǎo chén tiān qì fēi cháng hǎo měi gè rén liǎn shàng dōu liú
星期六早晨，天气非常好，每个人脸上都流

lù chū kuài lè de biǎo qíng dàn shì tāng mǔ xīn qíng hěn yōu yù yīn wèi tā
露出快乐的表情。但是汤姆心情很忧郁，因为他

bù dé bú yòng shí huī jiāng shuā sān shí mǎ cháng jiǔ yīng chǐ gāo de wéi
不得不用石灰浆刷三十码长，九英尺高的围

qiáng zhè shí jí mǔ tí zhe yí gè yáng tiě tǒng cóng dà mén tiào tiào bèng
墙。这时吉姆提着一个洋铁桶，从大门跳跳蹦蹦

bèng de pǎo chū lái dǎ suan qù tí shuǐ tāng mǔ běn lái hěn tǎo yàn qù tí
蹦地跑出来，打算去提水，汤姆本来很讨厌去提

shuǐ dàn shì xiàn zài tā níng yuàn hé jí mǔ jiāo huàn gōng zuò dàn shì jí mǔ
水，但是现在他宁愿和吉姆交换工作，但是吉姆

bù kěn
不肯。

tāng mǔ zhǐ hǎo pīn mìng yòng lì shuā qǐ qiáng lái le guò le yí huìr
汤姆只好拼命用力刷起墙来了，过了一会

tā de qì lì zhī chí bú xià qù le tā kāi shǐ xiǎng
儿，他的气力支持不下去了。他开始想

qǐ tā yǔ xiān dìng xià de nà yí tiān wán de jì huà jiā
起他预先定下的那一天玩的计划，加



bèi de shāng xīn tā bǎ tā de cái chǎn ná le chū lái xì xì kàn le yí
 倍地伤心。他把他的财产拿了出來，細細看了一
 zhèn yī xiē pò suì de wán jù shí dàn zi yī xiē fèi wù yě
 陣——一些破碎的玩具、石彈子、一些廢物；也
 xǔ gòu hé rén jiā huàn huàn gōng zuò bù guò yào xiǎng ná lái mǎi wán quán de
 許够和人家換換工作，不過要想拿來買完全的
 zì yóu jiù lián bàn xiǎo shí yě hái chà yí dà bàn ne zhèng zài zhè shí
 自由，就連半小時也還差一大半呢！正在这時，
 tā hū rán xiǎng qǐ yí gè liǎo bù qǐ de jué miào de zhǔ yì tā ná qǐ
 他忽然想起一个了不起的、絕妙的主意。他拿起
 shuā zi xīn píng qì hé de yòu qù gōng zuò
 刷子，心平气和地又去工作。

zhè shí bān luó jié sī lái le bān kàn zhe zhèng zài gàn huó de tāng
 這時班·羅杰斯來了，班看着正在干活的湯
 mǔ shuō nǐ yòu dǎo méi le shì bú shì
 姆說：“你又倒霉了，是不是！”

tāng mǔ bù dǎ qiāng yòng yì shù jiā de yǎn guāng gū liang zuì hòu shuā
 湯姆不答腔，用藝術家的眼光估量最後刷
 de nà yí kuài rán hòu yòu yòng shuā zi qīng qīng de mǒ le yí xià zhào gāng
 的那一塊，然後又用刷子輕輕地抹了一下，照剛
 cái nà yàng dǎ liang zhe shuā le de xiào guǒ bān shuō wèi huǒ jì nǐ
 才那樣打量着刷了的效果。班說：“喂，伙計，你
 yào zuò gōng shì ma
 要做工，是嗎？”